



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Live out Christ daily and enjoy His kingship

每天活出基督，以王為樂

31st December 2023

二零二三年十二月三十一日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Luke 路加福音 4:1-13
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Pastor Esther Wang 王琰傳道	1 Thessalonians 5: 16-24 帖撒羅尼迦前書 5: 16-24
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Elder Ernest Chong 張新昌長老	1 John 約翰一書 3:1-3; 1 Peter 彼得前書 2:9-12
12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Elder Ernest Chong 張新昌長老	Isaiah 以賽亞書 11:3-9 1 John 約翰一書 3:1-3
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Luke 路加福音 4:1-13

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師 0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au
 Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道 0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au
 Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道 0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au
 Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道 0404 804 346 Arthur.Leung@cpc.org.au
 Pastor Esther Wang 王琰傳道 0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老 0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平 0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Room Bookings 場地分配

cpc.booking@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



Knowing God in our Plans

‘What is mankind that you are mindful of them, human beings that you care for them?’ Psalm 8:4

I hope your Christmas season has been a blessed one where the Lord has been with you and renewed you. As we look ahead to the new year, there can be mixed emotions as we reflect on the various wins and losses of 2023 and the hopes and challenges ahead in 2024. In those moments could I invite you to read through Psalm 8 and to keep something in your mind and heart as you pray and plan for the months ahead.

In verse 1-3 we see the grandiosity of God, whose glory fills not just the Earth but the heavens, spanning all reality. His praises are established from the moment life is conceived and those that go against him are silenced. This God we worship is much mightier than any circumstance or system we are within. Humans are merely creatures driven by the waves of uncertainty. But God is unchanged and immutable by any powers in this universe.

In verse 4, we see that this majestic God is one that cares for humankind. That wonderful truth is worth taking a moment to contemplate and meditate on. The king of the universe, Thinks of you. Cares for you. Loves you. He sets humans a little lower than angels and over all other created beings (v5-9). God is worthy of all praise.

If the Lord is with you next year, are there any plans you would change? Or any plans you would make anew? If the Lord is with you next year, then could you be more courageous? More generous? More compassionate? More faithful?

Plan knowing that God has you in His plans. May 2024 be one where God reveals His glory and sovereignty in our community.

在我們的計劃中認識神

“人算甚麼，你竟顧念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？”詩篇 8:4

我希望你的聖誕節是一個蒙福的節期，有主與你同在並更新了你。當我們展望新的一年時，我們反思著 2023 年的各種得勝和失敗以及 2024 年的希望和挑戰，我們的情緒可能會很複雜。就在那些時刻，讓我邀請你通過讀詩篇第 8 篇，並當你為未來幾個月祈禱和計劃時，在你的思想和心中請謹記著一些東西。

在 1-3 節中，我們看到神的偉大，祂的榮耀不僅充滿大地，也充滿天空，遍及一切實在的。從生命誕生的那一刻起，祂的讚美就確立了，那些反對祂的被阻止發聲。我們敬拜的這位神比我們所處的任何環境或系統都強大得多。人類只是被不可知的浪潮所驅使著的生物。但神是不變的而且宇宙中的任何力量都不能改變祂。

在第 4 節中，我們看到這位威嚴的神是一位關心人類的神。這奇妙的真理值得花時間用心思考和沈思。宇宙之王，念著你，關心你，愛你。祂將人類置於稍微比天使低一點但高於所有其他受造之物（5-9 節）。神配得一切讚美。

如果明年主與你同在，你的計畫會有什麼改變嗎？或者你會重新制定什麼計劃嗎？如果明年主與你同在，你能更勇敢一點嗎？更慷慨嗎？更有同情心嗎？更忠誠嗎？

計劃時要知道你已是在神的計劃中。願 2024 年是神在我們的群體中彰顯祂的榮耀和主權的日子。

English Worship Service

9:00am

Speaker: Pastor Steaven Cheung

Chairperson: Elder Keith Mar

Psalm 145:3-5

CALL TO WORSHIP

Great is the Lord and most worthy of praise; his greatness no one can fathom. One generation commends your works to another; they tell of your mighty acts. They speak of the glorious splendor of your majesty— and I will meditate on your wonderful works.

OPENING PRAYER

Silas Chan

WORSHIP SONGS

SCRIPTURE READING

Genesis 3:1-10

Wendy Mar

WELCOME and CHURCH NEWS

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Keith Mar

SCRIPTURE READING

Luke 4:1-13

Wendy Mar

SERMON

“Reflections on Temptation”

COLLECTION

BENEDICTION

Next week:

Speaker: Pastor Steaven Cheung

Chairperson: Elder Albert Seah

Reader: Aaron Chan

**Children's
Talk** Holiday Break

國語崇拜
Mandarin Worship Service

9:00am 上午九時

講員：王琰傳道

讀經：嚴萍

主席：連立人

司琴：盧安品

宣召

詩篇 145:3-5

詩歌

感謝神

432 首

禱告

敬拜讚美

讀經

帖撒羅尼迦前書 5:16-24

證道

「與信實的主一起前行」

回應詩歌

代禱

鄒鵬長老

家事分享

奉獻

是否將一切獻上

394 首

三一頌

使徒信經

祝福

阿們頌

下主日

講員：梁偉剛傳道

讀經：嚴萍

主席：鄒鵬長老

司琴：盧安品

詩歌：426 首

講道集：<http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜
Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員：張新昌長老

風琴：黃立杰

主席：謝嘉文

序 樂

宣 召

詩篇 145:3-5

禱 告

讚美詩

感謝神

432 首

敬拜讚美

永約的神
因著信

敬拜隊

讀 經

約翰一書 3:1-3; 彼得前書 2:9-12

證 道

「兩個世界」

回應奉獻

因著信

家事分享

三一頌

祝 福

殿 樂

下主日

講員：張展熙傳道

風琴：張健樂

主席：羅德良長老

英、粵語崇拜
English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

Speaker: Elder Ernest Chong	講員： 張新昌長老
Chairperson: Elder George Fong, Peter Leung	主席： 方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter: Peter Leung	傳譯： 梁緯浩
Organist: Li Jie Wong	風琴： 黃立杰

PROCESSION

著 往

**SILENT
MEDITATION**

默 禱

INTROIT

始 禮 頌

**CALL TO
WORSHIP**

Psalm 145:3-5

宣 召 詩篇 145:3-5

HYMN OF PRAISE

No.26 唱 詩

26 首

"Immortal, Invisible"

「永生神就是靈」

OPENING PRAYER

禱 告

READING Isaiah 11:3-9

讀 經 以賽亞書 11:3-9

**INTERCESSORY
PRAYER**

牧 禱

CHURCH NEWS

家 事 分 享

OFFERTORY

No.221 奉 獻

221 首

"Yesterday, Today, Forever"

「永不改變」

DOXOLOGY

(Front Cover, Hymn of Praise) **三 一 頌**

[讚美詩首頁]

**SCRIPTURE
READING**

1 John 3:1-3

讀 經 約翰一書 3:1-3

Gary Wong-See, Peter Leung

黃加立、梁緯浩

SERMON "Living In Two Worlds"

證 道 「活在兩個世界」

HYMN OF RESPONSE

No. 404 唱 詩

404 首

"O Jesus, I Have Promised"

「主耶穌，我曾應許」

BENEDICTION

祝 福

POSTLUDE

殿 樂

Next week 下主日：

Speaker: Pastor Steaven Cheung	講員： 張展熙傳道
Chairpersons: Elder George Fong, Peter Leung	主席： 方潤麟長老、梁緯浩
Interpreter: Peter Leung	傳譯： 梁緯浩
Organist: Li Jie Wong	風琴： 黃立杰

Church News

Happy New Year!

Thanks to Elder Ernest Chong for preaching at the 10:30am Cantonese Service and 12pm English/Cantonese Service this morning.

Christmas Donations Thanks to your generosity, a donation of \$10,000 was made to PresAID to provide financial aid for various ministries in Ethiopia, Timor-Leste and Zambia.

Additionally, a big thank you to the members in the PWA & Men's Fellowship who had very generously donated \$2,365 to the Allowah Children's Hospital. This will be matched by another anonymous donor. Bring the total donation to \$4,730.

Combined Prayer Meeting will be held online at 8-9:30pm on Wednesday 3/1. Please join us to pray together at this critical time. To give thanks for God's faithfulness in 2023, we encourage each member to invite another family to pray together physically at home.

Holy Communion and Missionary Giving next Sunday at the 9am English and 4pm English Services. Please be prayerful for the needs of our missionaries and give generously.

Sunday School, CYA, Language School and church lunch are in recess and will resume on 4/2/2024.

Bank Accounts and Ministry Reports Please submit them to the church office by 31/1/2024. Please assist the on-time completion of the annual report by having them handed in before the deadline.

On Leave Rev Chris Chan will be taking sabbatical from 2/1-30/6.

Intercession

As the new year begins, we humbly come before you, seeking your divine presence, guidance, and wisdom for the leaders of nations and governments around the world. In the midst of chaos, natural disasters, and the unsettling conflicts between countries, we ask for your help with those in positions of authority.

Grant our leaders the strength to pursue justice, promote peace, and protect the vulnerable. May they be filled with a spirit of humility, compassion, and a deep sense of responsibility towards the well-being of their fellow citizens and the global community.

When there are natural disasters, comfort the people who are suffering. Help leaders from different countries work together to give aid and support to those who need it.

As we witness conflicts between nations, we pray for your intervention. Soften the hearts of those engaged in strife, and guide them towards paths of reconciliation and understanding. Help our leaders find diplomatic solutions that honour the sanctity of human life and promote cooperation over confrontation.

In the dawn of this new year, let your light shine brightly upon the path of righteousness. Inspire leaders to work towards a world where justice, mercy, and love prevail.

			YTD Giving	YTD Budget
Online Giving:	CPC General Fund	(Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830	\$ 988, 000	\$ 1,087,000
	CPC Missionary Fund	(Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723	\$ 247,673	\$ 250,000

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 115

Last Sunday's Physical Attendance: 396

新年快樂!

致謝 張新昌長老今天在上午十時三十分粵語崇拜和下午十二時英粵語崇拜中證道。

聖誕節捐贈 感謝弟兄姊妹的慷慨，我們向 PresAID 捐款\$10,000，為埃塞俄比亞、東帝汶和尚比亞的各事工提供財政援助。

此外，非常感謝婦女弟兄團慷慨地向阿洛瓦兒童醫院捐贈了\$2,365。這將由另一位匿名捐贈者進行配對。使捐款總額達到\$4,730。

教會聯合祈禱會 將於 3/1/2024(週三)晚上 8-9:30 在網上舉行。請踴躍參加。為了共同感謝神在 2023 年的信實，我們鼓勵每位會友邀請其他家庭在家中一起禱告。

聖餐暨差傳奉獻 將於下主日上午九時英語及下午四時英語崇拜中舉行。請記念本會支持之宣教士的需要。

主日學、英語主日青少年團契、語文學校和教會午膳 休假至 28/1/2024。4/2/2024 恢復。

年報及財政報告 請各事工、團契於 31/1/2024 前將年度財政及事工報告交與辦公室，以便稽核、翻譯及編印。

同工休假 陳靈光牧師將於 2/1 至 30/6 放長假。

代禱

在新年伊始，我們謙卑地來到主祢的面前，為世界各國和政府的領導人尋求祢的神聖臨在、指導和智慧。在混亂、自然災害和國家間令人不安的衝突中，我們懇求祢向那些當權者賜予祢的恩典。

賦予我們的領導人追求正義、促進和平和保護弱勢群體的力量。願他們充滿謙卑、同理心和對其同胞和國際社會福祉的深刻責任感。

當發生自然災害時，安慰受苦受難的人。幫助不同國家的領導人共同努力，為有需要的人提供及時的援助和支持。

當我們目睹國家之間的衝突時，神啊，我們祈求祢的介入。軟化那些陷入衝突的人的心，引導他們走向和解與理解的道路。幫助我們的領導人找到尊重人類生命神聖性並促進合作而非對抗的外交解決方案。

在新年伊始，讓你的光芒照耀正義之路。激勵領導人努力建立一個正義、憐憫和愛盛行的世界。

			年初至今的奉獻	年初至今的預算
網上奉獻	經常費	(Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830	\$ 988,000	\$ 1,087,000
	宣教基金	(Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723	\$ 247,673	\$ 250,000

教會祈禱月曆: <http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看: 115

上主日出席人數: 396